

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹**



**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра східної і слов'янської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Постперекладацьке редагування тексту
(польська та українська мови)»**

Спеціальність: 035 Філологія

**Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та
літератури (переклад включно), перша – польська**

**Освітня програма: Сучасні філологічні студії
(польська мова і друга іноземна мова):
лінгвістика і перекладознавство**

**Галузі знань: В Культура, мистецтво та
гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	доцент, канд. філол. наук Сидяченко Наталія Георгіївна
Статус дисципліни²	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр³	I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: лекції – 0 годин; практичні заняття – 30 годин; самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Предметом навчальної дисципліни за вибором є формування знань з постперекладацького редагування (верифікації) тексту, що включають компетентну оцінку якості перекладу, розуміння критеріїв такої оцінки, розуміння відповідностей і розбіжностей стильових норм перекладу й оригіналу, існування типових помилок внаслідок інтерференції мов, правила збереження національної та індивідуальної своєрідності оригіналу. Студент поглибить навички й уміння редактора перекладних текстів різних стилів і жанрів.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних знань з постперекладацького редагування та

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

³ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	застосування їх на практиці при редагуванні різножанрових зразків перекладених текстів для можливості здійснення як саморедагування (верифікації), так і редагування текстів, здійснених іншими перекладачами.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	У результаті вивчення цього курсу студент повинен засвоїти конечну необхідність етапу верифікації у процесі перекладу, поглибити розуміння сутності перекладацької еквівалентності та адекватності, зокрема на рівні норми національного стилю, корелята і функціонального еквівалента. Студент повинен навчитися вдумливо працювати з текстом, здійснювати різнорівневі редакторські правки.
Компетентності⁴ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. – ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). – ЗК 13. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах – ЗК 15. Уміння вести наукові й професійні дискусії польською та другою іноземною мовою, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх

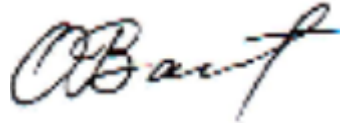
⁴ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 2. Редагування перекладу поезії Тема 3. Редагування перекладу наукових та технічних текстів. Тема 4. Редагування перекладу ділової документації. Тема 5. Типові помилки польсько-українського перекладу
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи <i>семестрового</i> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи <i>проміжного</i> контролю – відбуваються у посередині семестру, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. <i>Модульна контрольна робота</i> – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи <i>підсумкового</i> контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за <i>дистанційною формою</i> навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному

	режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін ⁵ .
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)». Володіння навичками стилістичного аналізу наукових текстів сучасної польської та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література (базова): Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга». Шмігер Тарас. (2009). <i>Історія українського перекладознавства</i>. Київ: «Смолоскип». Barańczak Stanisław. 2004 (). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”. Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. – Kraków, „IDEA”. <i>Mała encyklopedia przekładoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa (1998). <i>Współczesne tendencje przekładowe</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”, Додаткова: Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Рильський Максим. (1975). <i>Мистецтво перекладу</i>. Київ: Рад. Письменник. Tabakowska E. (1990) <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Teksty Drugie 3, 97-114. Додаткові ресурси: - Narodowy Korpus Języka Polskiego : http://nkjp.pl. - Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl. - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl. - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl. - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/gymzc
Форми і способи поточного та семестрового контролю	МКР, залік

⁵ <http://surl.li/cxvmy>

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.



Завідувач кафедри

проф. Ольга Валігура
(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри _____, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).